



Cuba Salud

IV Convención
Internacional de Salud
17-21 de octubre, 2022

El diccionario especializado como recurso didáctico en la enseñanza de inglés con fines específicos

Raiza Texidor Pellón¹

Daniel Jesús Reyes González²

Grecia María Carreras López³

Caridad Horlys Cisneros Reyna⁴

¹Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología, Departamento de Idioma Inglés, La Habana, Cuba, correo electrónico: raizatp@infomed.sld.cu

²Universidad de Pinar del Río. Facultad de Ciencias Sociales y Humanidades, Departamento de Lenguas Extranjeras, Pinar del Río, Cuba, correo electrónico: djrgmrgd9005@gmail.com

³Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología, Departamento de Idioma Inglés, La Habana, Cuba, correo electrónico: greciacarreras@infomed.sld.cu

⁴Universidad de Ciencias Médicas de La Habana. Facultad de Estomatología, Departamento de Idioma Inglés, La Habana, Cuba, correo electrónico: carihorly@infomed.sld.cu

Resumen

Introducción: En Cuba, la enseñanza del inglés como lengua extranjera es una asignatura obligatoria en el plan de estudios de las universidades de ciencias médicas. Este tiene la misión de garantizar la formación idiomática del estudiante para su desarrollo integral y profesional.

Objetivo: analizar la importancia del uso del diccionario especializado como recurso didáctico en la enseñanza de inglés con fines específicos por parte de profesores y estudiantes de la Facultad de Estomatología de La Habana.

Método: estudio descriptivo de corte transversal en la Facultad de Estomatología de La Habana en el primer semestre presencial del curso académico 2020-2021. Se aplicaron métodos del nivel teórico y empírico. Entre los teóricos se utilizó el análisis-síntesis e inducción-deducción. Entre los empíricos, el análisis documental, que permitió profundizar en el estudio y conocer el estado actual del tema.

Resultados: En las visitas a clases se detectó que no se aprovechaban las potencialidades que brindan las clases de inglés con fines estomatológicos para favorecer el uso del diccionario. Los estudiantes no presentaron dificultades en la búsqueda de las palabras, pero sí en la precisión al buscar equivalentes de términos estomatológicos en inglés, así como en la escritura de oraciones con la palabra seleccionada.

Conclusiones: el diccionario especializado es un recurso didáctico valioso en el proceso de enseñanza-aprendizaje. Sin embargo, su uso en el aula ha sido limitado a la búsqueda de significados y dudas ortográficas. Este debe ser presentado mediante actividades significativas, para apoyar al estudiante en la adquisición de una lengua.

Palabras clave: diccionario, recurso didáctico, enseñanza, inglés

INTRODUCCIÓN

En Cuba, la enseñanza del inglés como lengua extranjera es una asignatura obligatoria en el plan de estudios de las universidades de ciencias médicas. Este, como disciplina curricular, tiene la misión de garantizar la formación idiomática del estudiante para su desarrollo integral y profesional, de modo tal que los estudiantes al concluir esta disciplina, puedan comunicarse en inglés utilizando las funciones adecuadas y las competencias para la comunicación cotidiana, personal, académica y profesional requeridas en un usuario independiente en el nivel umbral B1, manifestando el nivel avanzado B2 según el Marco Común Europeo de Referencias para Las Lenguas (MCERL) (1).

En este contexto es necesario, además del libro de texto, el uso de materiales docentes que sirvan de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje, de los cuales el diccionario constituye una de las herramientas imprescindible en el aprendizaje de una lengua, sea la materna o no. El diccionario como obra didáctica y elemento pedagógico de función codificadora y decodificadora, está destinada a proporcionar a los estudiantes [...] un gran apoyo y ayuda para adquirir y perfeccionar las cuatro destrezas básicas en el aprendizaje de una lengua (2). Sin embargo, se ha observado que los estudiantes y los profesores no suelen utilizar diccionarios en el aula y cuando los usan es solo para buscar significados de palabras en un contexto determinado o para solucionar dudas ortográficas. Los estudiantes, en general, no prestan atención a aspectos gramaticales, semánticos, sintácticos, fonológicos y pragmáticos, y no tienen ni el conocimiento ni la preparación lexicográfica necesaria para atender los elementos culturales que son imprescindibles para el aprendizaje de una lengua extranjera (3).

Teniendo en cuenta la reflexión anterior, el objetivo de este artículo es analizar la importancia del uso del diccionario especializado como recurso didáctico en la enseñanza de inglés con fines específicos por parte de profesores y estudiantes de la Facultad de Estomatología de La Habana.

MÉTODO

Se realizó un estudio descriptivo de corte transversal en la Facultad de Estomatología de La Habana en el primer semestre presencial del curso académico 2020-2021.

Se aplicaron métodos del nivel teórico y empírico. Entre los métodos teóricos se utilizó el análisis-síntesis e inducción-deducción, los que proporcionaron elementos para el análisis de la información. Entre los métodos empíricos, se utilizó el análisis documental, lo que permitió profundizar en el estudio realizado y conocer el estado actual del tema. La revisión documental incluyó el Programa Analítico de las Asignaturas Inglés VII e Inglés VIII (4), el documento del MCERL (1) y otros documentos y trabajos científicos relacionados con la temática que sirvieron para fundamentar o contraponer los criterios derivados del estudio.

La información se complementó a partir de las visitas a clases que se realizaron a los grupos de cuarto año de la carrera, con el fin de observar si se utilizaba algún diccionario estomatológico, tanto en formato digital como impreso. Después de una breve indagación sobre el empleo del diccionario se les solicitó a los estudiantes que buscaran en Internet a través del teléfono móvil un diccionario bilingüe estomatológico con el propósito de realizar una tarea comunicativa dirigida a resolver una acción mediante el lenguaje. La tarea, que se realizó en parejas, consistió en buscar el significado de un término especiali-

zado aislado en inglés y en español, decir su equivalente, su categoría gramatical, buscar un sinónimo y utilizar el término en una oración. Para la observación solo se tuvo en cuenta el manejo del diccionario, relacionado con la búsqueda del término en inglés, la traducción al español, la información gramatical y la selección del término apropiado según el contexto.

RESULTADOS

En las visitas a clases se detectó que no se aprovechaban las potencialidades que brindan las clases de inglés con fines estomatológicos para favorecer el uso del diccionario especializado. En la tarea comunicativa, los estudiantes no presentaron dificultades en la búsqueda de las palabras, las dificultades estuvieron en la precisión al traducir términos estomatológicos inglés-español-español-inglés y en la escritura de oraciones con la palabra seleccionada, lo que demostró el insuficiente dominio del vocabulario técnico en inglés que poseen algunos estudiantes, reflejado fundamentalmente en la calidad de la expresión escrita y en la comprensión de lectura. Los autores de este trabajo coinciden con Ríos González (5) cuando afirma que la adquisición de vocabulario es un proceso continuo que no solo implica conocer muchas palabras, sino saber pronunciarlas y escribirlas correctamente, conocer la categoría gramatical, la morfología y posibilidades de combinación con otras unidades, conocer sus diferentes acepciones, los sinónimos y antónimos y distinguir sus posibles usos en diferentes registros. Y añaden que lo primordial no es conocer el significado de una palabra sino aprender a usarla en contextos variados.

Otra dificultad encontrada fue la traducción de términos polisémicos, ya que los distintos equivalentes que se pueden dar para una misma entrada en inglés en función de los diferentes contextos, no siempre se corresponde de forma exacta cuando se busca cada uno de ellos en la parte de español y viceversa. Es por eso que para buscar el equivalente de un término especializado, los autores de este trabajo recomiendan el uso de un diccionario didáctico. Por ejemplo, en la entrada *wear* en el Diccionario bilingüe de términos odontológicos, 2da edición, en proceso de publicación de los autores Raiza Texidor Pellón y Daniel Reyes Miranda, se encuentra:

wear (n) 1. uso (*ropa, calzados, prendas, perfume, prótesis, gafas, etc.*); e.g. I've had a lot of **wear out** of this denture. Le he dado mucho uso a esta prótesis; 2. desgaste (*daño*); e.g. **Tooth wear** is the gradual loss of the tooth surface. El desgaste dental es la pérdida gradual de la superficie dentaria.

wear (to) (vt) (*pret wore; pp worn*) 1. usar, portar, llevar puesto; e.g. **to wear** denture/beard/dress/gloves/white coat/glasses/facemask usar prótesis dental/barba/vestido/guantes/bata sanitaria/espejuelos/nasobuco; 2. (vi) desgastar, desgastarse; e.g. His teeth have **worn** gradually. Sus dientes se han desgastados poco a poco; (Phrasal verbs) **wear off** (*dolor, rigidez, entumecimiento*) pasarse, quitarse, desaparecer, dejar de hacer efecto; e.g. The anesthesia will **wear off** slowly. La anestesia se le va a pasar poco a poco; **wear out** (*ropa, calzados, batería, goma, prótesis, implantes, etc.*) desgastarse gastarse; e.g. My dental implants are **wearing out**. Mis implantes dentales se me están desgastando; agotarse (*persona, paciencia, etc.*); e.g. His patience **wore out**. Se le agotó la paciencia.

Como se observa, este diccionario utiliza herramientas para ayudar al estudiante a encontrar la información de manera rápida y eficaz: información gramatical, ejemplos de uso en el lenguaje estomatológico, frases idiomáticas, colocaciones, etc. Precisamente esta es una de las funciones más importante del diccionario bilingüe --permitir al estudiante encontrar los mejores equivalentes para el contexto.

La tarea de seleccionar y utilizar apropiadamente el diccionario puede ser presentada y desarrollada en el aula a través de actividades motivadoras, creativas y significativas (3), para apoyar al estudiante en su aprendizaje. Ejemplos: Se pueden realizar búsquedas de diferentes palabras, ya sean aisladas o incluidas en un texto, indagar qué término es el correcto entre pares, que incluyan, por ejemplo, un vocablo estomatológico de uso común y su correspondiente uso en el lenguaje del estomatólogo y sus colegas, señalar sinónimos y antónimos, sustituir en un texto palabras o expresiones por sus sinónimos correspondientes y examinar los prefijos y sufijos que dan lugar a nuevas palabras.

Los autores de este estudio recomiendan el uso de diccionarios especializados en el tema como el *Oxford Collocation Dictionary*, el *Oxford Dictionary of Dentistry* y el *WordReference Dictionary* todos en línea. Aunque este último no es especializado es un diccionario excelente.

En el análisis del Programa Analítico de las Asignaturas Inglés VII y VIII (4) se constató que el uso del diccionario es una indicación. Al respecto, en referencia a la competencia pragmática, plantea que este sistema de conocimientos favorece el establecimiento del vínculo adecuado entre el aula y la realidad en las que el futuro profesional se desenvuelve y responde esencialmente al desarrollo de actividades de la vida diaria y de la práctica de la profesión que deberán alcanzar niveles avanzados de competencia por ser requisito esencial para el futuro desempeño del egresado en entornos internacionales. Entre estas últimas se señalan el manejo de fuentes bibliográficas, glosarios y diccionarios especializados en inglés y el estudio de la semiología del inglés profesional.

En el análisis del documento del MCERL (1) se encontró que este hace referencia al uso del diccionario en varios momentos. Por ejemplo, cuando describe las competencias generales del individuo, en la capacidad de aprender, la que resulta importante en el aprendizaje de un idioma, se señala que una de las destrezas y habilidades puede ser la facilidad para usar diccionarios. Asimismo, en el acápite de tareas, estrategias y textos, cuando se refiere a las estrategias de expresión en las actividades comunicativas de la lengua y estrategias, sugiere el uso del diccionario como un recurso para ayudar en la tarea. En las actividades comunicativas de la lengua y estrategias para la corrección de una traducción o un texto se infiere que con la consulta de un diccionario se logra mayor precisión.

Los documentos anteriores abogan por el uso del diccionario en el aula, pero carecen de orientaciones metodológicas. Se coincide con Lima Moreira (3) cuando plantea que la falta de orientaciones metodológicas en cuanto al uso del diccionario en clase, provoca que el usuario se limite a la lectura compleja y orientada del diccionario y no aprovecha toda la información presente en él.

Para que el diccionario, como recurso didáctico, resulte eficaz, además de su calidad objetiva se debe considerar en qué medida sus características particulares están en armonía con los objetivos, los contenidos, los métodos, las características de los estudiantes, las características del contexto en el que se desarrolla la actividad docente, las estrategias didácticas que se pueden diseñar teniendo en cuenta su utilización y la preparación de los profesores y los alumnos para su uso.

Diversas teorías se han referido a las ventajas del uso del diccionario (6) (7). Ríos (5) y Prado (8) enumeran las siguientes:

1. Facilita el acceso a otros conocimientos enciclopédicos y ayuda, por tanto, a conocer mejor la realidad y los nombres que la designan, así como acceder a otros saberes y ampliar la cultura.
2. Fomenta el desarrollo de la autonomía en la adquisición del conocimiento, y por consiguiente, el autoaprendizaje y la ampliación de los conocimientos más allá de los límites de la enseñanza en el aula.
3. Amplía el vocabulario, al conocer nuevas palabras o distintos significados de las que ya conoce.

4. Mejora su ortografía, observando la grafía correcta de las palabras en él contenidas.
5. Utiliza las palabras con más precisión y propiedad adecuándolas al contexto comunicativo.

Las ventajas anteriores revelan la necesidad de conocer, enseñar, preparar, entrenar, ilustrar y utilizar con efectividad los diccionarios en clase y fuera de ella por profesores y estudiantes. Los diccionarios, por muy buenos que sean, poco pueden hacer por sí solos sino se enseña a utilizarlos de forma adecuada, de manera que los estudiantes y profesores reconozcan su importancia.

Se puede afirmar, a partir de lo expresado anteriormente, que los profesores tienen una gran responsabilidad metodológica en la transmisión del conocimiento lexicográfico necesario para el buen empleo del diccionario especializado y así favorecer el desarrollo de la competencia comunicativa desde el uso del inglés de la especialidad. Pues como señaló nuestro héroe nacional José Martí (9), al referirse al estudio de otros idiomas “para hablar bien nuestra lengua no hay como conocer otras, el contraste nos enamora de la nuestra y el conocimiento nos habilita para tomar de las ajenas lo que a la nuestra haga falta [...]”.

CONCLUSIONES

Se puede concluir que el diccionario especializado es un recurso didáctico valioso en el proceso de enseñanza-aprendizaje del inglés con fines específicos. Sin embargo, su uso ha sido limitado a la búsqueda de significados y dudas ortográficas. Corresponde al profesor seleccionar la tarea y utilizar apropiadamente el diccionario, la cual debe ser presentada y desarrollada en el aula a través de actividades motivadoras, creativas y significativas, para apoyar al estudiante no sólo en la adquisición de una lengua, sino también para facilitar su desarrollo y perfeccionamiento.

Limitaciones del estudio

No todos los estudiantes tenían datos en el móvil en el momento de la tarea.

REFERENCIAS

1. Centro Virtual Cervantes. Instituto Cervantes. Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación [Internet]. 2021 [citado 5 mayo 2022]. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/
2. Martínez Navarro M. del R. El diccionario de L2 que Deseamos. En Castillo Carballo, MA. et al. *Las gramáticas y los diccionarios en la enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*. Sevilla: Universidad de Sevilla; 2004. p.573
3. Lima Moreira G. Diccionario y enseñanza de ELE: propuesta de un modelo de artículo lexicográfico para estudiantes brasileños. [Tesis Doctoral]. Barcelona: Universidad Pompeu Fabra; 2018.
4. Colectivo de autores. Comisión Nacional de Carreras. Plan D. Programa Analítico de las Asignaturas Inglés VII y VIII en Estomatología. Facultad de Estomatología. Universidad de Ciencias Médicas de La Habana; 2017.

5. Ríos González G. TALLER PARA EDUCADORES: EL USO DEL DICCIONARIO. Káñina, Rev. Artes y Letras, Univ. Costa Rica XXXV (2): 69-81; 2011 / ISSN 0378-0473 [Internet]. 2011 [citado 6 mayo 2022] Disponible en: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44248790006>
6. Rico-Martín AM., González-Ortega M. Necesidades y habilidades de uso del diccionario en la Enseñanza Secundaria. Didáctica. Lengua y literatura. 33: 59-70; 2021. / ISSN-e 1988-2548
7. Rodríguez-Márquez TI. La lexicografía y el diccionario como herramienta en la enseñanza secundaria: unidades de trabajo. [Tesis Doctoral]. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona; 2017.
8. Prado Aragonés J. Tu diccionario. Descúbrelo y aprende a manejarlo. Huelva: Delegación Provincial de la Consejería y Ciencia de Huelva; 1996
9. Martí José. Obras Completas, Editorial Nacional de Cuba, La Habana; 1963. Sección Constante. La opinión Nacional. Caracas T 23 Pág. 321.